

# REGISTRE DE LA MÉMOIRE DU MONDE

Codex Argenteus – La « Bible d'argent »

(Suède)

Réf. N° 2010-29

## PARTIE A – INFORMATIONS ESSENTIELLES

### 1. RÉSUMÉ

Le Codex Argenteus, ou « Bible d'argent », conservé à la Bibliothèque de l'Université d'Uppsala, est l'un des manuscrits les plus célèbres au monde. Il contient le texte en langue gothique le plus complet qui nous soit parvenu. Il provient d'un luxueux évangélaire, ou recueil des quatre Évangiles, écrit au début du VI<sup>e</sup> siècle dans le nord de l'Italie, probablement à Ravenne, et dont on suppose qu'il était destiné au roi des Ostrogoths, Théodoric le Grand. Ce texte correspond à un fragment de la traduction de la Bible, de grec en gothique, réalisée par l'évêque Wulfila au IV<sup>e</sup> siècle.

La langue et la culture gothiques sont des éléments très importants du patrimoine européen commun, de nombreux pays en conservent en effet le souvenir, les vestiges et les traditions ainsi que des monuments représentatifs : Suède, Allemagne, Pologne, Hongrie, Portugal, Espagne, Italie, Roumanie, Bulgarie, Ukraine, etc. Avec les édifices spectaculaires construits à l'époque du Règne ostrogoth en Italie, le Codex Argenteus est l'œuvre la plus célèbre de la culture gothique. C'est aussi la principale source du patrimoine littéraire gothique. Très peu de documents en langue gothique ont en effet subsisté jusqu'à nos jours, et uniquement des textes de moindre intérêt.

Le Codex Argenteus représente un grand intérêt tout d'abord parce qu'il témoigne de l'œuvre de l'évêque Wulfila, dont la traduction de la Bible en gothique est l'une des premières traductions de la Bible en langue vulgaire. Selon les historiographes contemporains, et une tradition à ce jour incontestée, Wulfila inventa l'alphabet gothique afin de traduire la Bible. Cet alphabet est considéré comme ayant été une source d'inspiration majeure lors de la création de l'alphabet cyrillique. Wulfila est l'inventeur d'alphabet le plus ancien que nous connaissons qui ne soit pas tout droit sorti d'une légende.

En 2010, la Bibliothèque de l'Université d'Uppsala termine un projet de numérisation afin d'afficher une version électronique du Codex Argenteus et de ses éditions publiées sur le site Web de la Bibliothèque.

### 2. INFORMATIONS SUR L'AUTEUR DE LA PROPOSITION

#### 2.1 Nom (personne physique ou morale)

Bibliothèque de l'Université d'Uppsala

#### 2.2 Relation avec l'élément considéré du patrimoine documentaire

La Bibliothèque de l'Université d'Uppsala conserve le Codex Argenteus qui lui a été offert en 1669 par Magnus Gabriel De la Gardie.

### 2.3 Personne(s) à contacter

Ulf Göranson, Directeur de la Bibliothèque. [Ulf.Goranson@ub.uu.se](mailto:Ulf.Goranson@ub.uu.se)

Anders Edling, Chef, Manuscrits et Musique. [Anders.Edling@ub.uu.se](mailto:Anders.Edling@ub.uu.se)

Lars Munkhammar, spécialiste du Codex Argenteus. [Lars.Munkhammar@ub.uu.se](mailto:Lars.Munkhammar@ub.uu.se)

### 2.4 Coordonnées complètes de la personne à contacter (adresse, téléphone, fax, adresse électronique)

Bibliothèque de l'Université d'Uppsala  
Box 510  
SE-751 20 Uppsala  
Suède  
Téléphone : +46 18 4713900  
Adresse électronique : [Ulf.Goranson@ub.uu.se](mailto:Ulf.Goranson@ub.uu.se)

## 3. *IDENTITÉ ET DESCRIPTION DE L'ÉLÉMENT DU PATRIMOINE DOCUMENTAIRE*

### 3.1 Nom et identification de l'élément

Le Codex Argenteus figure sous la cote DG 1 au catalogue des collections de manuscrits de la Bibliothèque de l'Université d'Uppsala. Donné à la Bibliothèque en 1669, il appartient à l'État suédois et (selon les dispositions prises par le donateur) à la Bibliothèque ... « consacré comme un bien éternel », Bibliothèque de l'Université d'Uppsala, Box 510, SE-751 20 Uppsala, Suède.

### 3.2 Description

La cote DG 1 indique que le Codex Argenteus appartient à la Collection De la Gardie n° 1. Encres d'or et d'argent sur des feuilles de parchemin pourpres d'une extrême finesse (0,11-0,12 mm en moyenne, plus ou moins quelques dixièmes de millimètre). Le manuscrit comportait à l'origine au moins 336 feuillets, dont 187 sont conservés à Uppsala. À notre connaissance, un autre feuillet a survécu à Spire, en Allemagne, où il a été mis à jour en 1970 à la faveur d'une découverte sensationnelle dans la cathédrale, auprès des reliques d'un saint qui avaient été placées dans une cache. Il est aujourd'hui conservé au Historisches Museum der Pfalz de Spire, Allemagne. Les feuillets du Codex Argenteus mesurent entre 19,75 et 20 cm de large et entre 24,25 et 24,50 cm de haut. Le feuillet de Spire, retrouvé en 1970, mesure 21,70 cm dans sa partie la plus large et 26,5 cm dans sa partie la plus haute, ce qui correspond sans doute aux dimensions d'origine. Avant de faire don du Codex Argenteus à l'Université d'Uppsala, De la Gardie avait fait monter une reliure en argent ciselé fabriquée à Stockholm par l'orfèvre de la Cour, Hans Selling, d'après un dessin de David K. Ehrenstrahl. Il est aujourd'hui raisonnable de considérer la couverture d'argent comme faisant partie du Codex Argenteus.

De la Gardie avait acheté le Codex Argenteus en 1662 à Isaac Vossius, qui avait été l'un des bibliothécaires de la Reine Christine. Lorsque celle-ci abdiqua et partit s'installer à Rome en 1654, elle offrit à Isaac Vossius le Codex Argenteus ainsi que quelques autres manuscrits en guise de dédommagement et en échange de livres qu'elle lui avait empruntés. Le Codex Argenteus faisait partie de l'énorme butin de guerre rapporté de Prague en 1648 par l'armée suédoise, avant de rejoindre la bibliothèque de la Reine Christine. Découvert vers le milieu du XVI<sup>e</sup> siècle au monastère de Werden (aujourd'hui Essen-Werden), il avait été apporté à

Prague par l'Empereur Rodolphe II. Par quels chemins le Codex Argenteus est allé de Ravenne à Werden, puis de Werden à Prague, le mystère demeure entier.

Le manuscrit est pour l'essentiel entreposé dans un bâtiment où la température est régulée, chaque feuillet étant enveloppé dans du papier sans acide. Deux double-pages sont généralement exposées dans une vitrine équipée d'un système de sécurité. Les conditions climatiques dans lesquelles sont conservés ces feuillets sont régulièrement contrôlées. Au fil du temps, par un procédé naturel, l'encre d'argent s'est assombrie. Cependant, les matériaux utilisés pour l'écriture n'ont jamais fait l'objet d'analyses scientifiques.

Le Codex Argenteus a généré une vaste littérature. La monographie que lui ont consacré Otto von Friesen et Anders Grape est l'ouvrage le plus complet, celui qui fait preuve du plus grand sérieux scientifique. Il est hélas quelque peu désuet et ses deux versions sont rédigées dans des langues réservées à une petite minorité: le latin et le suédois:

FRIESEN, Otto von & GRAPE, Anders, »Introductio.« *Codex Argenteus Upsaliensis Jussu Senatus Universitatis Phototypice Editus*. Uppsala – Malmö [1927], p. 11–118.

FRIESEN, Otto von & GRAPE, Anders, *Om Codex argenteus. Dess tid, hem och öden*. (Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet, 27.) Uppsala 1928.

La monographie de Lars Munkhammar, *Silverbibeln – Theoderiks bok*, Stockholm 1998, est un ouvrage plus accessible et plus moderne ... à condition de savoir lire le suédois. On trouvera sur le site « Bible d'argent », accessible depuis la page d'accueil de la Bibliothèque de l'Université d'Uppsala, des références complémentaires dans d'autres langues.

### **Experts :**

**Magnús Snædal**, Professeur de linguistique générale, Université d'Islande, Aðalbyggingu, herb. 331, Sæmundargötu 2, IS 101 Reykjavík, Islande. [hreinn@hi.is](mailto:hreinn@hi.is)

**Carla Falluomini**, Professeur de philologie germanique, Université de Sassari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Piazza Università 21, 07100 Sassari, Italie. [Carla.Falluomini@hotmail.com](mailto:Carla.Falluomini@hotmail.com)

**Rossen Milev**, Ph.D., Président de Balkan Media. Wulfila House, 24, Bor str., BG-1434 Sofia, Bulgarie. [Balkanmedia@internet-bg.net](mailto:Balkanmedia@internet-bg.net)

Snædal et Falluomini sont des spécialistes de la philologie gothique. Snædal est l'auteur de *A Concordance to Biblical Gothic* 1998, ouvrage de référence de la philologie gothique. Falluomini a consacré une grande part de ses recherches au *Codex Carolinus* de Wolfenbüttel, palimpseste où se trouve rédigée une Bible en gothique et en latin. Milev est un historien. C'est lui qui a fondé Wulfila House, centre d'un réseau multidisciplinaire en Bulgarie consacré notamment au patrimoine gothique.

## **4. JUSTIFICATION DE LA PROPOSITION D'INSCRIPTION SUR LE REGISTRE/ÉVALUATION PAR RAPPORT AUX CRITÈRES DE SÉLECTION**

### **4.1 L'authenticité est-elle établie ? (voir 4.2.3)**

L'authenticité du Codex Argenteus a été établie en fonction des critères paléographiques définis par Otto von Friesen et Anders Grape (voir 3.2) et des critères relatifs à l'histoire de l'art élaborés notamment par Carl Nordenfalk dans *Die spätantiken Kanontafeln*, Göteborg,

1938. En 1998, un fragment du Codex Argenteus a été soumis à une datation au Carbone 14, qui a révélé en particulier que le parchemin avait été fabriqué à partir d'une peau datant du début du VI<sup>e</sup> siècle (POSSNERT, Göran & MUNKHAMMAR, Lars, « Silverbibelns ålder och bindningshistoria i ljuset av C14-analys [comporte un résumé en anglais] ». *Annales Academiae Regiae Scientiarum Upsaliensis – Kungl. Vetenskapssamhällets i Uppsala Årsbok*, 33:1999–2000, p. 53-65.)

4.2 L'intérêt universel et le caractère unique et irremplaçable sont-ils établis ? (voir 4.2.4)

Avec les édifices bâtis par les Ostrogoths d'Italie, le Codex Argenteus est l'œuvre représentative de la culture gothique la plus connue. À part le Codex Argenteus, principale source du patrimoine littéraire gothique, seuls quelques rares documents en gothique ont subsisté jusqu'à nous, et il s'agit pour la plupart d'œuvres de moindre importance. Il existe plusieurs éditions imprimées du Codex Argenteus, mais il est indispensable de consulter le manuscrit original pour déchiffrer les passages obscurs dont on n'a toujours pas réussi à trouver le sens, pour comparer la forme de certains signes, pour analyser l'ADN du parchemin, pour examiner les matériaux d'écriture, etc. Les interrogations sur les circonstances du manuscrit d'origine pourront peut-être à l'avenir trouver une réponse grâce au manuscrit lui-même et à l'aide des techniques nouvelles. Quoi qu'il en soit, la valeur symbolique de cet acte authentique de la culture gothique ne saurait être surestimée.

**4.3 Un ou plusieurs des critères (a) de l'époque, (b) du lieu, (c) des personnes, (d) du sujet et du thème, (e) de la forme et du style sont-ils satisfaits ?** (voir 4.2.5)

(a) *Époque*

La datation du Codex Argenteus, qui est l'un des critères établissant l'authenticité du patrimoine documentaire, est évoquée dans la section 4.1. Le manuscrit témoigne de la production de livres ostrogothiques à Ravenne, capitale italienne au début du VI<sup>e</sup> siècle. Le texte est en outre l'un des rares éléments, et certainement le plus complet, attestant l'offensive lancée par Wulfila au IV<sup>e</sup> siècle en faveur de la culture gothique.

(b) *Lieu*

Tous les chercheurs sérieux supposent que le Codex Argenteus a été rédigé à Ravenne. Beaucoup d'indices militent en faveur de cette hypothèse dans la littérature consacrée au manuscrit par la paléographie et l'histoire, alors qu'aucun élément ne la conteste. En raison de ses errances à travers l'histoire, le manuscrit a une portée symbolique dans de nombreuses régions d'Europe: Mésie, dans l'actuelle Bulgarie, Ravenne, Werden, Prague, Stockholm, Anvers, Uppsala, et bien d'autres.

(c) *Personnes*

La relation avec Wulfila (311-383 – 1 700 ans en 2011!) a été mise en évidence au fil des siècles dans le monde entier. La relation avec Théodoric le Grand est elle aussi souvent soulignée – la pourpre, la forme des tables canoniques dans le manuscrit et la forme du palais de Théodoric, etc. Il est évident que beaucoup de personnes sont associées avec le Codex Argenteus.

(d) *Sujets et thèmes*

Depuis longtemps, le Codex Argenteus est considéré comme une œuvre célèbre, pour ne pas dire une relique sacrée, et ce pour de nombreuses raisons, qu'elles soient religieuses, historiques, philologiques, nationalistes, chauvines ou autres. Le Codex Argenteus suscite

aujourd'hui un intérêt considérable car il constitue la principale source linguistique de la langue gotique.

(e) *Forme et style*

Le Codex Argenteus était un ouvrage luxueux destiné à être admiré au centre d'une église arienne gothique, probablement dans la cathédrale arienne de Ravenne. Symboles du prestige ecclésiastique, les Bibles manuscrites d'apparat, qui déployaient un luxe considérable, n'étaient pas rares dans l'Antiquité tardive et au début du Moyen Âge. Parchemin teint en pourpre pour les feuillets, or et argent pour le texte. Les proportions de la surface écrite dans le Codex Argenteus ont été établies en vertu du principe du rectangle d'or : le rapport de la hauteur à la largeur équivaut au nombre d'or. L'écriture n'est pas celle que les Goths utilisaient habituellement mais une forme artistique à fonction ornementale. Elle se rapproche de l'écriture onciale, d'une écriture en majuscule, strictement contenue dans les limites de deux lignes horizontales.

**4.4 Des problèmes de rareté, d'intégrité, de menace et de gestion sont-ils associés à l'élément considéré ? (voir 4.2.6)**

**Rareté.** Le *Codex Argenteus* est unique. Rares sont les documents du même type qui aient subsisté jusqu'à nos jours, quelques-uns en grec et en latin, aucun autre en gotique.

**Intégrité.** Sur les 336 feuillets d'origine, 187 se trouvent à Uppsala. Un feuillet est conservé au Historisches Museum der Pfalz, Spire, Allemagne. (Voir 3.2.)

**Menace.** En 1995, la couverture et le feuillet du Codex Argenteus alors en exposition ont été dérobés lors d'un cambriolage, pour être rendus au bout d'un mois. Après quoi, le hall d'exposition a été reconstruit et muni d'un système de sécurité renforcé. À l'exception d'éventuelles attaques militaires ou terroristes, le Codex Argenteus conservé à Uppsala n'a probablement rien à craindre aujourd'hui, ni le vol, ni les dégâts dus à l'environnement ou au climat, ni aucune autre menace prévisible.

**Plan de gestion.** (Voir 6.1.) La température du local où est entreposé le Codex Argenteus est régulièrement contrôlée. Selon la tradition, à chaque fois qu'un nouveau gardien du manuscrit prend ses fonctions, les feuillets du manuscrit sont assemblés mais il va sans dire, bien entendu, qu'entre-temps quelques contrôles sont effectués.